

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМІРЬСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015		Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміна 0	Екземпляр № 1 Арк 16/1

## ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету  
педагогічних технологій

та освіти впродовж життя

27 серпня 2024 р.,

протокол №7

Розроблена Вченою радою

Оксана ЧЕРНИШ



## РОБОЧА ПРОГРАМА

вибіркової навчальної дисципліни фахової підготовки  
«Практика основ медичного перекладу»

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «магістр»

Схвалено на засіданні кафедри  
теоретичної та

прикладної лінгвістики

26 серпня 2024 р.,

протокол № 8

Завідувач кафедри

Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Гарант освітньо-професійної програми

Євгенія КАНЧУРА

Розробник: к.ф.н., доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики  
Євгенія КАНЧУРА

Житомир  
2024 – 2025 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	<i>Випуск 1</i>	<i>Зміни 0</i>	<i>Екземпляр № 1</i>	<i>Арк 16/2</i>

Робоча програма вибіркової навчальної дисципліни фахової підготовки «Практика основ медичного перекладу» для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «магістр» затверджена Вченою радою факультету затверджена Вченою радою факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя від 27 серпня 2024 р., протокол № 7.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 16/ 3

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів 4	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	Вибіркова
Модулів – 1	Спеціальність 035 «Філологія»	Рік підготовки:
Змістових модулів – 2		1
Загальна кількість годин – 120		Семестр
		2
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних 64 самостійної роботи – 56	Освітній ступінь «магістр»	Лекції
		32 год.
		Практичні
		32 год.
		Самостійна робота
		56 год.
		Вид контролю: залік

Частка аудиторних занять і частка самостійної та індивідуальної роботи у загальному обсязі годин з навчальної дисципліни становить:

для денної форми навчання – 47 % аудиторних занять, 53 % самостійної та індивідуальної роботи.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 16/4

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою вивчення навчальної дисципліни «Практика художнього перекладу» для освітнього ступеня «магістр» є розвиток у студентів компетенцій, необхідних для професійного перекладу медичних текстів, зокрема наукових статей, клінічних випадків, інструкцій та документації. Студенти набувають навичок точного перекладу медичної термінології та вивчають особливості передачі фахової інформації різними мовами. Дисципліна акцентує увагу на розвитку вмінь правильно використовувати спеціалізовані словники, бази даних та інші інструменти, необхідні для роботи у галузі медичного перекладу, що є важливим у міжнародній співпраці, дослідженнях і клінічній практиці.**

**Завданнями навчальної дисципліни є:**

1. Ознайомлення студентів із основними принципами та методами медичного перекладу, зокрема наукових статей, клінічних звітів та інструкцій до медичних препаратів.

2. Вивчення медичної термінології різними мовами (зокрема, латиною й англійською) з акцентом на її правильне використання у перекладацькій практиці.

3. Розвиток навичок аналізу та перекладу складних медичних текстів, з урахуванням їхньої специфіки та контексту.

4. Формування вмінь роботи з дво- та багатомовними медичними словниками, термінологічними базами даних та іншими допоміжними матеріалами.

5. Оволодіння техніками адаптації медичних текстів до вимог конкретної цільової аудиторії, зокрема фахівців та пацієнтів.

6. Вироблення навичок редагування та коректури перекладених медичних текстів для забезпечення їхньої точності та адекватності.

7. Практичне застосування знань через виконання різних видів письмового перекладу медичних текстів з іноземної мови на українську та навпаки.

8. Оцінка і коригування перекладів з огляду на сучасні стандарти медичної документації та комунікації у сфері охорони здоров'я.

Під час вивчення навчальної дисципліни здобувачі вищої освіти зможуть отримати додатково наступні Soft skills:

- *комунікативні навички*: письмове, вербальне й невербальне спілкування; уміння грамотно спілкуватися по e-mail; вести дискусію і відстоювати свою позицію; навички працювати в команді;

- *уміння виступати привселюдно*: навички, необхідні для виступів на публіці; навички проведення презентації;

- *керування часом*: уміння справлятися із завданнями вчасно;

- *гнучкість і адаптивність*: гнучкість, адаптивність і здатність змінюватися; уміння аналізувати ситуацію, орієнтування на вирішення проблеми;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 16/ 5

- *лідерські якості*: уміння спокійно працювати в напруженому середовищі; уміння ухвалювати рішення; уміння ставити мету, планувати діяльність;
- *особисті якості*: креативне й критичне мислення; етичність, чесність, терпіння, повага до оточуючих.

### 3. Програма навчальної дисципліни

#### Модуль 1 Особливості перекладів текстів галузі охорони здоров'я

##### Змістовий модуль 1. Жанрово-стилістична специфіка перекладу текстів галузі медицини

###### Тема 1. Зasadничі принципи медичного перекладу

Медичний переклад як специфічний різновид перекладацької діяльності. Критерії адекватності й еквівалентності в медичному перекладі. Лінгвістичні компетенції, необхідні для успішної перекладацької діяльності в галузі медицини.

###### Тема 2. Жанрово-стилістична специфіка медичних текстів

Медичні тексти як особливий різновид науково-технічних текстів. Основні жанри медичних текстів: наукові статті, клінічні випадки, інструкції до препаратів, медичні протоколи, діагностичні описи. Стилістичні характеристики медичних текстів: використання офіційно-ділового та наукового стилю, домінування точності, об'єктивності й формальності в передачі інформації. Вимоги до перекладу: збереження жанрово-стилістичних особливостей оригіналу, точність термінології та відповідність структурним і мовним нормам цільової мови.

###### Тема 3. Види медичної документації

Медична документація як специфічний різновид офіційно-ділових текстів. Основні види медичної документації: історії хвороби, медичні довідки, рецепти, інструкції до препаратів, медичні протоколи, клінічні звіти та направлення на обстеження. Вимоги до перекладу медичної документації: збереження юридичної та медичної коректності, відповідність стандартам цільової мови та точність передачі специфічної термінології.

###### Тема 4. Медичні словники та термінологічні бази

Медичні словники й термінологічні бази як важливі інструменти для забезпечення точності та відповідності перекладу. Основні типи ресурсів: загальні медичні словники, спеціалізовані термінологічні бази для окремих галузей медицини, мультилінгвальні бази даних. Вимоги до перекладача: вміння ефективно користуватися словниками та базами, знання нюансів фахової термінології й уміння адаптувати її до контексту цільової мови.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 16/6

## **Змістовий модуль 2. Різновиди медичного перекладу**

### **Тема 5. Науковий медичний переклад**

Особливості перекладу наукових текстів галузі охорони здоров'я. Типові помилки при відтворенні лексичного матеріалу та граматичних конструкцій вихідної мови цільовою мовою.

### **Тема 6. Переклад медичної документації**

Структурні особливості медичної документації. Особливості перекладу медичної термінології. Аббревіатури в медичній документації.

### **Тема 7. Послідовний та синхронний переклад медичного спрямування**

Переклад під час медичних конференцій. Переклад в закладах охорони здоров'я. Професійна етика перекладача під час усного перекладу медичних маніпуляцій.

### **Тема 8. Специфіка перекладу науково-популярної медичної літератури**

Переклад науково-популярної медичної літератури як специфічний вид перекладацької діяльності, що поєднує медичну точність з доступністю викладу для широкого загалу. Основні жанри науково-популярної медичної літератури. Критерії якості перекладу (адаптація спеціалізованої термінології для непрофесійної аудиторії та збереження точності наукових фактів). Вимоги до перекладу: вміння пояснювати складні медичні поняття простою мовою, збереження стилістичної та жанрової специфіки, а також відповідність нормам цільової мови.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 16/ 7

#### 4. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Змістові модулі і теми	Кількість годин			
	усього	лекції	практичні	самостійна робота
Тема 1 Зasadничі принципи медичного перекладу	15	4	4	7
Тема 2 Жанрово-стилістична специфіка медичних текстів	15	4	4	7
Тема 3 Види медичної документації	15	4	4	7
Тема 4 Медичні словники та термінологічні бази	15	4	4	7
<i>Разом за змістовий модуль 1</i>	60	16	16	28
Тема 5 Науковий медичний переклад	15	4	4	7
Тема 6 Переклад медичної документації	15	4	4	7
Тема 7 Послідовний та синхронний переклад медичного спрямування	15	4	4	7
Тема 8 Специфіка перекладу науково-популярної медичної літератури	15	4	4	7
<i>Разом за змістовий модуль 2</i>	60	16	16	28
<b>ВСЬОГО</b>	120	32	32	54

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 16/ 8

## 5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
<b>Модуль 1</b>		
<b>Змістовий модуль 1. Жанрово-стилістична специфіка перекладу текстів галузі медицини</b>		
1	Тема 1 Зasadничі принципи медичного перекладу	4
2	Тема 2 Жанрово-стилістична специфіка медичних текстів	4
3	Тема 3 Види медичної документації	4
4	Тема 4 Медичні словники та термінологічні бази	4
<b>Змістовий модуль 2. Різновиди медичного перекладу</b>		
5	Тема 5 Науковий медичний переклад	4
6	Тема 6 Переклад медичної документації	4
7	Тема 7 Послідовний та синхронний переклад медичного спрямування	4
8	Тема 8 Специфіка перекладу науково-популярної медичної літератури	4
<b>РАЗОМ</b>		<b>32</b>



Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 16/9

№ з/п	6. Завдання для самостійної роботи Назва теми	Кількість годин
		денна форма
<b>Модуль 1</b>		
<b>Змістовий модуль 1. Жанрово-стилістична специфіка перекладу текстів галузі медицини</b>		
1	Тема 1. Засадничі принципи медичного перекладу Поворознюк, Р. (2017) переклад медичних текстів: теорія та практика: монографія. Видавничий дім Заславський. Черноватий, Л. М., Коваленко Л. А. (2019). Переклад англomовних текстів у сфері медичної допомоги. Вінниця, Нова Книга.	7
2	Тема 2. Жанрово-стилістична специфіка медичних текстів Ніколенко, А. Г. (2006). Translating Medicine. Навчальний посібник. Київ: Книжкове. вид-во НАУ. Карабан, В. І. (2002). Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга.	7
3	Тема 3. Види медичної документації Ніколенко, А. Г. (2006). Translating Medicine. Навчальний посібник. Київ: Книжкове. вид-во НАУ.	7
4	Тема 4 Медичні словники та термінологічні бази Гордієнко, О. В. (2020) Навчальний медичний словник: базові принципи та структура (на матеріалі англomовної медичної термінології). <i>Гуманітарні виміри сучасної медичної освіти: міждисциплінарний діалог : кол. монографія</i> . ЗДМУ. 104-111. Гордієнко, О.В. (2020) Англomовна медична лексикографія: досвід минулого та виклики сьогодення: монографія. ЗДМУ. Українсько-латинсько-англійський медичний енциклопедичний словник (2002-2020). У 4-х томах. Торсінг, НК-Богдан. Криниця. Центр Європи Ілюстрований медичний словник Дорланда (2002-2003). У 2-х томах. Світ. Наутілус	7
<b>Змістовий модуль 2. Різновиди медичного перекладу</b>		
5	Тема 5 Науковий медичний переклад Basco, Rachel C., Krouse-Addams, Rhonna, Allan, David M. (2022) Language for Modern Health Care. McGraw Hill. Resurreccio, Vincent Montalt, Gonsalez Davies, Maria. (2015) Medical Translation Step-by-Step: Learning by Drafting. Taylor & Francis.	7
6	Тема 6 Переклад медичної документації Поворознюк, Р. (2017) переклад медичних текстів: теорія та практика: монографія. Видавничий дім Заславський. Черноватий, Л. М., Коваленко Л. А. (2019). Переклад англomовних текстів у сфері медичної допомоги. Вінниця, Нова Книга.	7
7	Тема 7 Послідовний та синхронний переклад медичного спрямування Молтант, В. (2020). Медичний письмовий та усний переклад. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). <i>Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 2</i> (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред., пер. з англ.). Нова Книга. 83-89	7
8	Тема 8 Специфіка перекладу науково-популярної медичної літератури Карабан, В. І. (2002). Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга.	7
<b>РАЗОМ</b>		<b>54</b>

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 16/10

## 7. Індивідуальні самостійні завдання

Виконання письмового самостійного перекладу, групових та індивідуальних перекладацьких проєктів, підготовка презентацій на теми, що розглядаються під час практичних занять, а також на теми, визначені питаннями для самостійного опрацювання. Орієнтовні теми для індивідуальних самостійних завдань (оцінюється в межах відповідних практичних та лекційних занять) :

1. Аналіз медичного тексту: Оберіть медичну статтю та проаналізуйте її структуру і стилістичні особливості.
2. Переклад термінів: Створіть термінологічну таблицю з перекладом 50 медичних термінів в різних контекстах.
3. Порівняльний переклад переклад: Перекладіть короткий медичний текст з української на англійську мову та навпаки, проаналізуйте труднощі, що виникли в процесі перекладу.
4. Медичні документи: Підготуйте шаблон для рецепта, враховуючи специфіку медичних термінів та формулювань.
5. Огляд медичних словників: Проведіть огляд трьох різних медичних словників, порівнявши їхні особливості та переваги.
6. Клінічні випадки: Перекладіть опис клінічного випадку та підготуйте презентацію на основі цього перекладу.
7. Адаптація контенту: Виберіть науково-популярну статтю та адаптуйте її для широкої аудиторії, зберігаючи точність інформації.
8. Терміни та їх використання: Дослідіть випадки неправильного використання медичних термінів у перекладі на прикладах з медичних текстів.
9. Укладання глосарію: Створіть глосарій медичних термінів на основі вибраного тексту, включаючи переклад і пояснення.
10. Технології в медичному перекладі: Оцініть вплив новітніх технологій на медичний переклад, проаналізувавши доступні інструменти.
11. Переклад інструкцій: Перекладіть інструкції до медичного препарату, звертаючи увагу на точність та юридичні аспекти.
12. Стислий виклад медичної інформації: Виберіть наукову статтю та підготуйте стислий виклад її основних пунктів.
13. Етика медичного перекладу: Дослідження етичних аспектів медичного перекладу, наприклад, у випадках конфіденційності пацієнтів.
14. Порівняльний аналіз: Порівняйте переклади одного й того ж тексту медичної тематики, виявивши відмінності в термінології та стилі.
15. Культура та медичний переклад: Проаналізуйте вплив культурних особливостей на медичний переклад, на прикладі конкретних термінів або фраз.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 16/11

## 8. Методи навчання

Під час викладання навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання.

- Вербальні методи (лекція, пояснення)
- Наочні методи (спостереження, демонстрація)
- Практичні методи (виконання практичних завдань)
- Дискусійний метод
- Метод активного навчання (мозковий штурм, командна робота)
- Методи самостійної роботи (анотування опрацьованого матеріалу, підготовка доповідей, написання наукових тез)

## 9. Методи контролю

Перевірка досягнення результатів навчання здійснюється з використанням наступних методів.

- Усне опитування, участь у дискусії, відповіді на проблемні запитання
- Перевірка виконання практичних завдань
- Перевірка виконання та захист індивідуальних завдань
- Самооцінювання та взаємооцінювання
- Залік

## 10. Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти з навчальної дисципліни здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у Державному університеті «Житомирська політехніка» та розподілу балів, що наведений нижче.

Система оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти з навчальної дисципліни включає поточний та підсумковий контроль.

Поточний контроль проводиться для оцінювання рівня засвоєння знань, формування умінь і навичок здобувачів вищої освіти впродовж вивчення ними матеріалу модуля (змістових модулів) навчальної дисципліни. Поточний контроль здійснюється під час проведення навчальних занять.

Підсумковий контроль проводиться для підсумкового оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти з навчальної дисципліни. Підсумковий контроль здійснюється після завершення вивчення навчальної дисципліни або наприкінці семестру. Підсумковий контроль проводиться у формі заліку. Процедура складання заліку визначена у Положенні про організацію освітнього процесу у Державному університеті «Житомирська політехніка».

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 16/12

### Розподіл балів з навчальної дисципліни

Види робіт здобувача вищої освіти	Кількість балів за семестр
	денна форма
Виконання завдань поточного контролю	100
<b>Підсумкова семестрова оцінка</b>	<b>100</b>

### Розподіл балів за виконання завдань поточного контролю

Види робіт здобувача вищої освіти	Кількість балів за семестр
	денна форма
Виконання завдань під час навчальних занять	50
Виконання та захист індивідуальних самостійних завдань	50
Виконання науково-дослідної роботи та інших видів робіт (додаткові – заохочувальні бали): 1. Участь у студентських предметних олімпіадах, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт, грантах, науково-дослідних проектах 2. Підготовка наукових статей, тез доповідей наукових конференцій	20
<b>Разом за виконання завдань поточного контролю</b>	<b>100</b>

### Розподіл балів за виконання завдань під час навчальних занять

Види робіт здобувача вищої освіти <sup>1</sup>	Кількість балів за семестр
	денна форма
Участь у дискусії	5
Виконання вправ	5
Виконання та захист практичних завдань з перекладу	40
<b>Разом за виконання завдань під час навчальних занять</b>	<b>50</b>

З метою застосування цілих чисел для оцінювання активностей здобувачів вищої освіти під час навчальних занять протягом семестру використовується 100-бальна шкала оцінювання кожного окремо виду робіт. Розрахунок набраних здобувачем вищої освіти балів за виконання завдань під час навчальних занять за семестр проводиться за формулою:

$$P_{НЗ} = (P_{Уд100} \times ВК_{Уд} + P_{Т100} \times ВК_{Т} + P_{П} \times ВК_{П}) \times K_{НЗ}, \quad (1)$$

де  $P_{НЗ}$  – кількість набраних здобувачем вищої освіти балів за виконання завдань під час навчальних занять за семестр;

$P_{Уд100}$ ,  $P_{Т100}$ ,  $P_{П}$  – кількість набраних здобувачем вищої освіти балів за семестр

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 16/13

відповідно за участь у дискусії, за виконання іншого виду робіт, визначеного викладачем (кожний окремо вид робіт на навчальних заняттях оцінюється за 100-бальною шкалою);

$ВК_{уд}$ ,  $ВК_T$ ,  $ВК_{п}$  – вагові коефіцієнти відповідно за участь у дискусії, за виконання іншого виду робіт, визначеного викладачем. Значення вагових коефіцієнтів розраховуються шляхом ділення кількості балів, які встановлені за виконання окремого виду робіт під час навчальних занять, на сумарну кількість балів за виконання цих робіт (дані для розрахунку вагових коефіцієнтів наведено в табл. «Розподіл балів за виконання завдань під час навчальних занять»);

$K_{нз}$  – коригувальний коефіцієнт, який визначається шляхом ділення кількості балів, що встановлені за виконання завдань під час навчальних занять, на 100 балів.

Якщо здобувач вищої освіти набрав за поточний контроль 60 балів або більше, він може погодити дану оцінку в електронному кабінеті і вона стане семестровою оцінкою за вивчення навчальної дисципліни.

Якщо здобувач вищої освіти під час вивчення навчальної дисципліни набрав 60 балів або більше і бажає покращити свій результат успішності, він проходить процедуру підсумкового контролю у формі заліку. За складання заліку здобувач вищої освіти може набрати 100 балів. Семестрова оцінка з навчальної дисципліни формується за результатами підсумкового контролю.

Здобувач вищої освіти допускається до процедури підсумкового контролю у формі заліку, якщо за виконання завдань поточного контролю набрав 50 балів або більше.

Якщо здобувач вищої освіти за результатами поточного контролю набрав 35–49 балів, він отримує право за власною заявою повторно опанувати окремі теми (змістові модулі) навчальної дисципліни понад обсяги, встановлені навчальним планом освітньої програми. Повторне вивчення окремих складових навчальної дисципліни понад обсяги, встановлені навчальним планом освітньої програми, здійснюється у вільний від занять здобувача вищої освіти час.

Якщо здобувач вищої освіти за результатами поточного контролю набрав від 0 до 34 балів (включно), він вважається таким, що не виконав вимоги робочої програми навчальної дисципліни та має академічну заборгованість. Здобувач вищої освіти отримує право за власною заявою повторно опанувати навчальну дисципліну у наступному семестрі понад обсяги, встановлені навчальним планом освітньої програми.

Процедура надання додаткових освітніх послуг здобувачу вищої освіти з метою повторного вивчення навчальної дисципліни чи її окремих складових частин визначена у Положенні про надання додаткових освітніх послуг здобувачам вищої освіти в Державному університеті «Житомирська політехніка».

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 16/14

## Визнання результатів навчання, набутих у неформальній та/або інформальній освіті

Визнання результатів навчання, набутих у неформальній та/або інформальній освіті в рамках окремих тем навчальної дисципліни, здійснюється викладачем за зверненням здобувача вищої освіти та представленням документів, які підтверджують результати навчання (сертифікати, свідоцтва, скріншоти тощо). Рішення про визнання та оцінка за відповідну частину освітнього компонента приймається викладачем за результатами співбесіди зі здобувачем вищої освіти.

Визнання результатів навчання, набутих у неформальній та/або інформальній освіті в рамках цілого освітнього компонента, здійснюється за процедурою, яка визначена у Положенні про організацію освітнього процесу у Державному університеті «Житомирська політехніка».

### Шкала оцінювання

Шкала ЄКТС	Національна шкала	100-бальна шкала
A	Зараховано	90-100
B	Зараховано	82-89
C		74-81
D	Зараховано	64-73
E		60-63
FX	Не зараховано	35-59
F	Не зараховано	0-34

### 11. Глосарій<sup>1</sup>

№ з/п	Термін державною мовою	Відповідник англійською мовою
1.	Медичний переклад	Medical translation
2.	Термінологія	Terminology
3.	Оригінальний текст	Source text
4.	Цільовий текст	Target text
5.	Еквівалентність	Equivalence
6.	Адекватність	Adequacy
7.	Лінгвістична компетенція	Linguistic competence

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 16/15

№ з/п	Термін державною мовою	Відповідник англійською мовою
8.	Медична документація	Clinical documentation
9.	Спеціалізована лексика	Specialized vocabulary
10	Стратегія перекладу	Translation strategy
11	Глосарій	Glossary
12	Контекст	Context
13	Точність	Accuracy
14	Вірність	Fidelity
15	Медична картка	Medical record
16	Клінічне випробування	Clinical trial
17	Згода пацієнта	Patient consent
18	Терміни охорони здоров'я	Health care terminology
19	Інформована згода	Informed consent
20	Рецепт	Prescription
21	Історія хвороби	Case history
22	Діагностичний звіт	Diagnostic report
23	Наукова стаття	Research article
24	Медична етика	Medical ethics
25	Мовна компетентність	Linguistic proficiency

## 12. Рекомендована література

### Основна література

1. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). (2020). *Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 2* (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред.). Нова Книга
2. Поворознюк, Р. (2017) переклад медичних текстів: теорія та практика: монографія. Видавничий дім Заславський.
3. Черноватий, Л. М., Коваленко Л. А. (2019). Переклад англійськомовних текстів у сфері медичної допомоги. Вінниця, Нова Книга.
1. House, J. (2024). *Translation: The Basics*. Routledge
2. Mazzei, C., Jay-Rayon, L. (2024). *The Routledge Guide to Teaching Translation and Interpreting Online*. Routledge

### Допоміжна література

1. Гудманян, А. Г. (2017). *Вступ до перекладознавства* (Навч. посібник). Нова Книга.
2. Ілюстрований медичний словник Дорланда (2002-2003). У 2-х томах. Світ. Наутілус

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ВК2.4 -2-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 16/16

3. Карабан, В. І. (2019). *Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову = Theory and practice of translation from Ukrainian into English* (Навч. посібник-довідник). Нова Книга.
4. Карабан, В. І. (2002). *Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Нова Книга.
5. Коваленко, А. Я. (2002). *Загальний курс науково-технічного перекладу* (Посібник). ІНКОС.
6. Ребрій, О. В. (2020). *Основи перекладацького скоропису* (5-те вид., стер.). Нова Книга
7. Українсько-латинсько-англійський медичний енциклопедичний словник (2002-2020). У 4-х томах. Торсінг, НК-Богдан. Криниця. Центр Європи
8. Черноватий, Л. М., Карабан, В. І., Хомуленко, Т. Б., & Комір, О. О. (2012). *Переклад англійської психологічної літератури* (Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти). Нова Книга.

## 12. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Словник. (n.d.). *Офіційна транслітерація* [Електронний ресурс]. Портал української мови та культури. Retrieved from <https://slovnuk.ua/translit.php>
2. Мова – ДНК нації. (n.d.). *Перевірка тексту* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://ukr-mova.in.ua/perevirka-tekstu>
3. Словники української мови онлайн. (n.d.). *Словники української мови онлайн* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://uk.worldwidedictionary.org>
4. Collins Dictionary. (n.d.). *Collins Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.collinsdictionary.com>
5. Glosbe. (n.d.). *Glosbe: Словник* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://uk.glosbe.com>
6. Merriam-Webster. (n.d.). *Merriam-Webster Online Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com>
7. Baker, M. (n.d.). Retrieved from <https://www.monabaker.org>
8. Oxford University Press. (n.d.). *Oxford English Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.oed.com>
9. Merriam-Webster. (n.d.). *Visual Dictionary Online* [Електронний ресурс]. Retrieved from <http://www.visualdictionaryonline.com/index.php>
10. UaMova.com. (n.d.). *UaMova.com* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.uamova.com>
11. Urban Dictionary. (n.d.). *Urban Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.urbandictionary.com>